
Mosaïques linguistiques et identités migrantes : une analyse comparative approfondie de "Ru" (Kim Thuy) et "La petite dernière" (Fatima Daas)

Hoai Anh Tran*¹

¹Université de Langues et d'Études Internationales - Université Nationale du Vietnam à Hanoi (ULEI - UNVH) – Vietnam

Résumé

Cette recherche propose une analyse comparative des mosaïques linguistiques dans "Ru" de Kim Thuy et "La petite dernière" de Fatima Daas, deux romans qui explorent la construction identitaire dans un contexte migratoire. L'étude examine comment l'hybridité linguistique, mêlant langue maternelle et langue d'accueil, contribue à l'expression de la mémoire et à la création d'identités plurielles. Dans "Ru", Kim Thuy construit une langue hybride où le français québécois est enrichi par des mots vietnamiens et des structures syntaxiques de sa langue maternelle. L'emploi de termes comme "áo dài" et "nón lá" évoque des souvenirs sensoriels et ancre le récit dans la double culture de la narratrice. La topicalisation, fréquente en vietnamien, confère au récit un rythme et une musicalité particuliers. Dans "La petite dernière", Fatima Daas explore la langue de la banlieue parisienne, mêlant argot, français standard et emprunts à l'arabe. Cette alternance codique reflète les tensions et les contradictions de l'identité migrante. Dans les deux romans, la langue maternelle est associée à la mémoire et à l'enfance, tandis que la langue d'accueil permet l'intégration et la création identitaire. L'étude conclut que les mosaïques linguistiques, en permettant aux personnages de naviguer entre deux cultures, jouent un rôle crucial dans la construction d'une identité plurielle et dynamique.

Bibliographie :

- Bhabha, H. K. (1994). *The location of culture*. Routledge.
- Bourdieu, P. (1982). *Ce que parler veut dire: L'économie des échanges linguistiques*. Fayard.
- Calvet, L.-J. (1999). *La sociolinguistique*. Presses universitaires de France.
- Daas, F. (2020). *La petite dernière*. Notabilia.
- Hall, S. (1990). *Cultural identity and diaspora*. In J. Rutherford (Ed.), *Identity: Community, culture, difference* (pp. 222-237). Lawrence & Wishart.
- Thuy, K. (2009). *Ru*. Libre Expression.

Daas, F. (2020). *La petite dernière*. Notabilia.

*Intervenant

Hall, S. (1990). Cultural identity and diaspora. In J. Rutherford (Ed.), *Identity: Community, culture, difference* (pp. 222-237). Lawrence & Wishart.

Thuy, K. (2009). *Ru*. Libre Expression.

Mots-Clés: Identité, mémoire, mosaïque linguistique, migration, hybridité